

Rolland *Flore Populaire*

Flowers of Our Lady

Eugene Rolland, *Flore Populaire ou Histoire Naturelle Des Plantes* - dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore, Editions G. P. Maisonneuve et Larose, Paris, Second Printing 1967 - Eleven volumes

(posting in process - so far from volumes I through 3)

Note: Plants checked for corroborative botanical listings in Oleg Polunin, *Flowers of Europe - A Field Guide*, Oxford University Press, 1969, Second Printing 1997.

Rolland lists several hundred reference books from which the flower names are researched - in many European languages. Where there are religious names in English, German and Spanish not listed in our website postings for these countries, or names from other countries, these are included here in parentheses in the French name column, followed by their English translations. (It should be noted that Marzell's monumental "Deutsches Wörterbuch der Pflanzennamen", from which there are some 600 listings on this website, was published after Rolland's research and is not listed by him as a German reference.

Botanical Name	English Common Name	French Religious Folklore Name	English Translation
<i>Aconitum napellus</i>	Monkshood	bonette de pretre gents de la Bonne Dame pantoufes de Marie souliers du cuire pretre	Priest's Cap Blessed Lady's Gloves Mary's Slippers Priest's Shoes
<i>Actea spicata</i>	Herb Christopher	herbe de Sant Christophe	Saint Christopher's Herb
<i>Agrostemma coronaria</i>		(rosa del cielo)	Rose of Heaven
<i>Allaria petiolata</i>	Garlic Mustard	erbe Sophia	St. Sophia's Herb
<i>Althea rosea</i>	Hollyhock	rose du pape rose-Passion rose Notre Dame baton de Jacob quenoville de Vierge	Pope's Rose Rose of the Passion Our Lady's Rose St. Joseph's Staff Virgin's (?)
<i>Althea cannabina</i>		(Sancti Simionis herba)	St. Simeon's Herb
<i>Alyssum (maritimum)</i>	Sweet Alyssum	gazon de Marie	Mary's Cushion
<i>Anastatica hierochon.</i>	Rose of Jerico	rose de Jerico rose de Noel rose de Notre Dame rose de Sainte-Marie rose Mariae	Rose of Jerico Christmas Rose Our Lady's Rose Rose of Blessed Mary Mary's Rose
<i>Aquilegia vulgaris</i>	Columbine	bonne femme ditera de Notre Dame erbe de Nostra-Dame gents d'eveque gents de la Bonne-Vierge gents de la Vierge gents de Notre Dame	Blessed Woman Our Lady's Fingers Our Lady's Flower Bishop's Gloves Blessed Lady's Gloves The Virgin's Gloves Our Lady's Gloves
<i>Barbaria (gen.)</i>	Winter Cress	herbe de Saint-Barbe herbe de S.-Marguerite herbe de Saint-Sylvain herb Notre Dame	St. Barbara's Flower St. Marguerite's Flower St. Sylvia' Flower Our Lady's Flower
<i>Biscutella</i>	Buckler Mustgard	(occhi di Santa Lucia)	St. Lucy's Eyes
<i>Capsella bursa pastor.</i>	Shepherd's Purse	bourse de cure coeur de cure (mother's heart)	Priest's Purse Priest's Heart Mother's Heart
<i>Cardamine pratensis</i>	Cuckoo Flower	Saint George Seint-Jean	St. George's Flower St. John's Flower

<i>Ceratonia siliqua</i>	Carob	pain de Saint-Jean	St. John's Bread
<i>Chelidonium majus</i>	Greater Celandine	erbo de santo-Clare	St. Clare's Flower
<i>Clematis vitalba</i>	Travelers' Joy	sain bois barbe de Bon Dieu barbe de capuchin chevaux de la Virgin chevaux de la Bonne-Dame passionen	Holy Wood The Good Lord's Beard Capuchin's Beard The Virgin's Hair The Beautiful Lady's Hair Passion (flower)
<i>Cheiranthus cheiri</i>	Wall Flower	fleur de Nostra-Dama flor de pasque Saint-Georges Saint-Jean	Our Lady's Flower Easter Flower St. George St. John
<i>Citrus decumqna</i>	(?)	(pomo d'Adamo) (forbidden fruit)	Adam's Apple Forbidden Fruit
<i>Coronella varia</i>	Crown Vetch	sainfoin batard	False Holy Hay
<i>Delphinium (gen)</i>	Delphinium	eperon de la Vierge	Virgin's Larkspurs
<i>Dianthus cartusianorum</i>	Carthusian Pink	herbe au bon Dieu oculu Cristi	God's herb Christ's Eye
<i>Dicentra spectabilis</i>	Bleeding Heart	coeur de Marie fleur de Marie Enfant-Jesus en berceau Saint-Esprit	Mary's Heart Mary's Flower Infant Jesus in Cradle Holy Spirit Lady's Ear-Drops Lady-in-a-Boat
<i>Draba verna</i>	Whitlow Grass	(Herrn Gottes loffel)	
<i>Galega officinalis</i>	Goat's Rue	sainfoin d'Espagne sainfois de Jardin	Spanish Holy Hay Garden Holy Hay
<i>Geranium colombinum</i>	Round Leaved Cranesbill	ortie de Marie	Mary's Nettle
<i>Geranium robertianum</i>	Herb Robert	aiguilles a Notre Dame epingles de la Vierge (Unser Herren nagel)	Our Lady's Needles Virgin's Pins Our Lord's Nails
<i>Helleborus niger</i>	Christmas Rose	herbe de Christ rose de Noel	Christ's Flower Christmas Rose
<i>Hedysarum coronarium</i>	Italian Sainfoin	sainfoin d'Espagne sainfoin a bouquets	Spanish Holy Hay Bouquet Holy Hay
<i>Hepatica nobilis</i>	Hepatica	erbe do Sante-Madeleine erbe Trinite	Saint Madelene's Flower Trinity Flower
<i>Hesperis matronalis</i>	Dame's Rocket	croix blanche croix de Jerusalem	White Cross Jerusalem Cross
<i>Hypericum androsaemum</i>	Tutsan	(Unser Frauen betstro) (sanct-Ceciliankraut) (all saints' wort)	Our Lady's Bedstraw St. Cecilian's Herb All Saints' Herb
<i>Hypericum balearicum</i>	St. Johnswort	(warted St. Johnswort)	Warted St. Johnswort
<i>Hypericum calycinum</i>	Rose of Sharon	(Aaron's beard) (Jerusalem star)	Aaron's Beard Star of Jerusalem
<i>Hypericum humifusum</i>	Trailing St. Johnswort	tresse de Notre-Dame	Our Lady's Tresses
<i>Hypericum perforatum</i>	St. Johnswort	(herbe Sanctae Mariae) herbe de Sant-Jean sainte-Catherin fleur de Notre Dame (fleur di Vierju-Marey)	Holy Mary's Herb St. John's Herb St. Catherine Our Lady's Flower Virgin Mary's Flower

		(saint John's grass) (grace of God)	St. John's Grass God's Grace
<i>Hypericum quadrangulum</i>	Square Stemmed St. Johnswort	herb a la croix (sanct Peterskraut)	Herb of the Cross St. Peter's Herb
<i>Hypericum rotundifolia</i>	Dwarf Malloow	manteau de la Vierge	Virgin's Mantle
<i>Iberis sempervirens</i>	Candytuft	(viola della Madonna)	Madonna's Violet
<i>Impatiens balsaminum</i>	Garden Balsam	(Schone Fraulein)	Beautiful Lady
<i>Impatiens noli tangere</i>	Touch-me-not	ne me touches pas herbe sainte-Catherine pain des anges (pan de la senta-Vierdjo) alleluia (sang de Jesu Crist) (God Almighty's bread and cheese) (Lady's clover) (Lady-cakes)	Touch-me-not St. Catherine's Herb Angel's Bread Blessed Virgin's Bread Allehuia Jesus Christ's Blood God Almighty's Bread and Cheese Our Lady's Clover Our Lady's Cakes
<i>Isatis tinctoria</i>	Woad	herbe saint Philippe	St. Philip's herb
<i>Lotus corniculatus</i>	Bird's-Foot Trefoil	sabots de Bon Dieu sabots de petit Jesus sabots de Jesus sabots de la Bonne-Vierge sabots de Notre Dame sabots de la Marie sabots de la Vierge (frauen fingerkraut) (frauenschete) (Unser Herrgotts stronf und schulei)	Good Lord's Shoes Little Jesus' Shoes Jesus' Shoes Blessed Virgin's Shoes Our Lady's Shoes Mary's Shoes The Virgin's Shoes
<i>Lychnis chalcedonica</i>	Maltese Cross	(brennende lieba) croix de Malte croix de Jerusalem (Marien Magdelenen blum.	Burning Love Maltese Cross Jerusalem Cross M. Magdelene's Flower
<i>Lychnis coronaria</i>	Rose Champion	oillet de Dieu passefleur (rosa mariana)	God's Eye Passion Flower Mary's Rose
<i>Lychnis viscaria</i>	Red Germn Catchfly	croisse d'abbe (oggi de Criste) (marienroslein)	Abbot's Cross Christ's Eye Mary's Rose
<i>Lychnis flos-cuculos</i>	Cuckoo Flower	veronique	Veronica
<i>Lunaria biennis</i>	(Honesty)	monnaie du pape	Pope's Coin
<i>Malva rotundifolia</i>	Dwarf Mallow	manteau de la Vierge	Virgin's Mantle
<i>Melia azgdarazh</i>	Indian Bead Tree	arbre saint (paternostra)	Holy Tree Our Father Beads
<i>Medicago sativa</i>	Alfalfa	sain-foin	Holy Hay
<i>Nigella arvensis</i>	Love-in-a-Mist	Flor de passione oil de Christ	Passion Flower Christ's Eye
<i>Onobrychis sativa</i>	Sainfoin	sainfoin erbe eternelle	Holy Hay Eternal Herb
<i>Juglons</i>	Walnut	Noyer de la Saint-Jean bois de la Seint-Jean	St. John's Walnut St. John's Wood
<i>Paeonia officinalis</i>	Peony	herbe de Seint-Jean rosa benedicta rosa de Notre Dame rosa sancta	Saint John's Herb Blessed Rose Our Lady's Rose Holy Rose

<i>Papaver rhoeas</i>	Corn Poppy	madone	Madonna
<i>Passiflora</i> (gen.)	Passion Flower	la fleur de la Passion (rosa d' pasion)	Passion Flower Passion Rose
<i>Paliurus spina-chrsti</i>	Christ's Thorn	epine de Christ	Christ's Thorn
<i>Phaseolus</i> (var.)	Motley Beans	haricot de Saint-Espirit haricot a la religiesue Saint-Sacrament	Holy Spirit Beans Nun's Beans Holy Sacrament
<i>Pulsatilla vulgaris</i>	Pasque Flower	passiflore	Passion-flower
<i>Ranunculus acris</i>	Buttercup	sucur de la Virge Marie	Virgin Mary's Help
<i>Ranunculus bulbosus</i>	Bulbous Buttercup	sucur de la Vierge Marie	Virgin Mary's Help
<i>Rhamnus cartharticus</i>	Buckthorn	(spino santas) (spina di crucifissu)	Holy Thorn Crucifixion Thorn
<i>Ruta graveolens</i>	Rue	pett a bon Dieu	Good Lord's Litttle Jacket
<i>Saponaria officinalis</i>	Soapwort	herbe saint Phelippe massette d'san Juseff sant Peters wurts (lady-by-the-gate)	St. Philip's Herb St. Joseph's Bulrush St. Peter's Herb Our Lady-by-the-gate
<i>Silene nutans</i>	Nottingham Catchfly	(wilde frauenroslein)	Our Lady's Wild Rose
<i>Silene viscosa</i>	Sticky Catchfly	(frauenroslein)	Our Lady's Rose
<i>Sisymbrium officinalle</i>	Hedge Mustard	herbe de santa Barbo	St. Barbara's Herb
<i>Stellaria holostea</i>	Greater Stitchwort	fleurs a la Vierge collerette a la Vierge manchette a la Vierge vernette a la Vierge herbe a la sainte-Vierge sainte-Marie (star of Bethlehem) (lady's lint)	Virgin's Flower Virgin's Collar Virgin's Cuff Virgin's Little Alder Holy Virgin's Herb Holy Mary Star of Bethlehem Our Lady's Lint
<i>Tribulus terrestris</i>	Maltese Cross	Croix de Malte	Maltese Cross
<i>Trifolium arvense</i>	White Clover	herbe de le Trinite	Trinity Herb
<i>Trifolium agrarium</i>	Large Hop-Trefoil	(frauenhopfe)	
<i>Tropaelum</i> (genus)	Nasturtium	pantouffle du Signor (Josepblume)	Our Lord's Slipper St. Joseph's Flower
<i>Ulex europaeus</i>	Furze	(courouno de bown Diou)	Good Lord's Crown
<i>Viola tricolor</i>	Pansy	herbe de la Trinite Flour de la Trinite Jean et Marie	Trinity Herb Trinity Flower St. John and Mary

